



CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa December 28, 1956

Instruments of ratification exchanged
at Ottawa July 3, 1957

In force July 3, 1957

PÊCHERIES

Protocole entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa le 28 décembre 1956

Instruments de ratification échangés
à Ottawa le 3 juillet 1957

En vigueur le 3 juillet 1957

43 208 431
b 1636327

43 279 506
b 3635840

Price—Prix: 25 cents

No.—N° E3-5721

Available from the Queen's Printer, Ottawa, Canada.
En vente chez l'Imprimeur de la Reine, Ottawa, Canada.



TREATY SERIES 1937 No. 21 RECUEIL DES TRAITES

FISHERIES

Protocol between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa July 3, 1937

CONTENTS

	PAGE
Text of the Protocol	
English text	4
French translation	5
Text of the Convention of May 26, 1930	
English text	8
French translation	9
Text of the Protocol of Exchange of Ratifications	
English text	18
French translation	19

Protocole entre le CANADA et les ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Signé à Ottawa le 3 décembre 1936

Instrument de ratification échangé à Ottawa le 3 juillet 1937

En vigueur le 3 juillet 1937

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONSERVATION OF THE FISH AND WILDLIFE RESOURCES OF THE FRANKLIN RIVER SYSTEM, SIGNED AT WASHINGTON ON THE 26th DAY OF MAY 1930. 0841 AM IN 31 NOTCHESAW A

The Government of Canada and the Government of the United States of America desiring to coordinate the program for the conservation of the sockeye and pink salmon stocks of common concern by amendment of the Convention between Canada and the United States of America for the Protection and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Franklin River System, signed at Washington on the 26th day of May, 1930, relating thereto as the Convention, have agreed as follows:

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte du Protocole	
Texte anglais	4
Traduction française	5
Texte de la Convention du 26 mai, 1930	
Texte anglais	8
Traduction française	9
Texte du Protocole d'Échange des ratifications	
Texte anglais	18
Traduction française	19

ARTICLE III

The following paragraph shall be added to Article VI of the Convention: "All negotiations made by the Commission shall be subject to approval of the two Governments with exception of orders for the adjustment of opening or closing of fishing periods and areas in any fishing season and of emergency orders required to carry out the provisions of the Convention."

ARTICLE IV

Article VII of the Convention shall be replaced by the following Article: "The Commission shall regulate the fisheries for sockeye and pink salmon with a view to allowing nearly equal participation in the fisheries."

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION, PRESERVATION AND EXTENSION OF THE SOCKEYE SALMON FISHERIES IN THE FRASER RIVER SYSTEM SIGNED AT WASHINGTON ON THE 26th DAY OF MAY 1930.

The Government of Canada and the Government of the United States of America, desiring to coordinate the programs for the conservation of the sockeye and pink salmon stocks of common concern by amendment of the Convention between Canada and the United States of America for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries in the Fraser River System, signed at Washington on the 26th day of May, 1930, hereinafter referred to as the Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE I.

The Convention as amended by the present Protocol shall apply to pink salmon with the following exception:

The understanding stipulated in the Protocol of Exchange of Ratifications signed at Washington on the 28th day of July, 1937, which provides that "the Commission shall not promulgate or enforce regulations until the scientific investigations provided for in the Convention have been made, covering two cycles of sockeye salmon runs, or eight years;" shall not apply to pink salmon.

ARTICLE II.

The following words shall be deleted from the first sentence of Article IV of the Convention:

"...that when any order is adopted by the Commission limiting or prohibiting taking sockeye salmon in any of the territorial waters or on the High Seas described in paragraph numbered 1 of Article I, such order shall extend to all such territorial waters and High Seas, and, similarly, when in any of the Canadian waters embraced in paragraphs numbered 2 and 3 of Article I, such order shall extend to all such Canadian waters, and when in any of the waters of the United States of America embraced in paragraph numbered 2 of Article I, such order shall extend to all such waters of the United States of America, and provided further..."

ARTICLE III.

The following paragraph shall be added to Article VI of the Convention:
"All regulations made by the Commission shall be subject to approval of the two Governments with exception of orders for the adjustment of closing or opening of fishing periods and areas in any fishing season and of emergency orders required to carry out the provisions of the Convention."

ARTICLE IV.

Article VII of the Convention shall be replaced by the following Article:
"The Commission shall regulate the fisheries for sockeye and for pink salmon with a view to allowing, as nearly as practicable, an equal portion

(Traduction)

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION, LA CONSERVATION ET L'EXTENSION DES PÊCHERIES DU SAUMON SOCKEYE DANS LE FLEUVE FRASER ET SES TRIBUTAIRES, SIGNÉE, À WASHINGTON, LE 26 MAI 1930.

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de coordonner les programmes en vue de la conservation des réserves de saumon sockeye et de saumon rose, dans lesquelles ils ont un intérêt commun, en modifiant la Convention entre le Canada et les États-Unis pour la protection, la conservation et l'extension des pêcheries du saumon sockeye dans le fleuve Fraser et ses tributaires, signée à Washington le 26 mai 1930, ci-après appelée la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

La Convention modifiée par le présent Protocole s'appliquera au saumon rose, sous réserve de l'exception suivante:

«L'engagement stipulé dans le Protocole d'échange des ratifications, signé à Washington le 28 juillet 1937, selon lequel la Commission ne doit pas promulguer ni appliquer de règlements avant qu'on ait fait les investigations scientifiques prévues dans la Convention portant sur deux montaisons du saumon sockeye, soit huit années;» n'est pas applicable au saumon rose.

ARTICLE II.

Les mots suivants doivent être retranchés de la première phrase de l'article IV de la Convention:

«...lorsqu'une ordonnance est rendue par la Commission restreignant ou prohibant la pêche du saumon sockeye dans l'une quelconque des eaux territoriales ou dans la haute mer décrites au premier paragraphe de l'Article I, cette ordonnance s'applique à toutes pareilles eaux territoriales et à la haute mer; de même, dans le cas d'eaux canadiennes comprises dans les paragraphes 2 et 3 de l'Article I, cette ordonnance s'applique à toutes pareilles eaux canadiennes, et lorsqu'elle vise les eaux des États-Unis d'Amérique comprises dans le deuxième paragraphe de l'Article I, cette ordonnance s'applique à toutes pareilles eaux des États-Unis d'Amérique. De plus, ...»

ARTICLE III.

Le paragraphe suivant doit être ajouté à l'Article VI de la Convention:

«Tous les règlements établis par la Commission sont soumis à l'approbation des deux gouvernements, sauf les ordonnances pour l'ajustement de la clôture ou de l'ouverture des périodes et étendues de pêche en toute saison de pêche, ainsi que les ordonnances d'urgence nécessaires à l'application des dispositions de la Convention.»

ARTICLE IV.

L'Article VII de la Convention est remplacé par le suivant:

«La Commission doit réglementer les pêcheries du saumon sockeye et du saumon rose de manière à permettre, dans toute la mesure possible, aux

of such sockeye salmon as may be caught each year and an equal portion of such pink salmon as may be caught each year to be taken by the fishermen of each Party."

ARTICLE V.

Paragraph (3) of the understandings stipulated in the Protocol of Exchange of Ratifications signed at Washington on the 28th day of July, 1937, shall be amended to read as follows:

"That the Commission shall set up an Advisory Committee composed of six persons from each country who shall be representatives of the various branches of the industry including, but not limited to, purse seine, gill net, troll, sport fishing and processing, which Advisory Committee shall be invited to all non-executive meetings of the Commission and shall be given full opportunity to examine and to be heard on all proposed orders, regulations or recommendations."

ARTICLE VI.

1. The Parties shall conduct a coordinated investigation of pink salmon stocks which enter the waters described in Article I of the Convention for the purpose of determining the migratory movements of such stocks. That part of the investigation to be carried out in the waters described in Article I of the Convention shall be carried out by the Commission.

2. Except with regard to that part of the investigation to be carried out by the Commission, the provisions of Article III of the Convention with respect to the sharing of cost shall not apply to the investigation referred to in this Article.

3. The Parties shall meet in the seventh year after the entry into force of this Protocol to examine the results of the investigation referred to in this Article and to determine what further arrangements for the conservation of pink salmon stocks of common concern may be desirable.

ARTICLE VII.

Nothing in the Convention or this Protocol shall preclude the Commission from recording such information on stocks of salmon other than sockeye or pink salmon as it may acquire incidental to its activities with respect to sockeye and pink salmon.

ARTICLE VIII.

The present Protocol shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Ottawa as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Ottawa this 28th day of December, 1956.

For the Government of Canada:
JAMES SINCLAIR

For the Government of the United
States of America:
LIVINGSTON P. MERCHANT
WM. C. HERRINGTON

pêcheurs de chaque Partie, de prendre une part égale du saumon sockeye qui peut être capturé chaque année et une part égale du saumon rose qui peut être capturé chaque année.”

ARTICLE V.

Le paragraphe (3) de l'engagement stipulé dans le Protocole d'échange des Ratifications, signé à Washington le 28 juillet 1937, est modifié de manière à se lire comme il suit:

“La Commission doit établir un comité consultatif composé de six personnes de chaque pays, représentant les divers secteurs de l'industrie, y compris la pêche à la senne à poche, la pêche au filet, la pêche à la cuiller, la pêche sportive et le traitement du poisson, mais sans y être limités. Ce comité consultatif doit être invité à toutes les réunions de la Commission sans caractère exécutif, et on doit lui fournir l'occasion voulue d'examiner tous les projets d'ordonnances, de règlements ou de recommandations, et de se faire entendre à leur égard.”

ARTICLE VI.

1. Les Parties doivent tenir une investigation coordonnée sur les réserves de saumon rose qui pénètrent dans les eaux décrites à l'Article I de la Convention, en vue de déterminer les mouvements migratoires de ces réserves. La partie de l'investigation qui doit avoir lieu dans les eaux décrites à l'Article I de la Convention doit être effectuée par la Commission.

2. Sauf en ce qui concerne la partie de l'investigation que la Commission doit entreprendre, les dispositions de l'Article III de la Convention relatives au partage des frais ne s'appliqueront pas à l'investigation mentionnée au présent Article.

3. Les Parties doivent se réunir au cours de la septième année qui suit l'entrée en vigueur du présent Protocole, pour examiner les résultats de l'investigation mentionnée au présent Article et déterminer les autres mesures qui pourront être désirables en vue de la conservation des réserves de saumon rose, dans lesquelles elles ont un intérêt commun.

ARTICLE VII.

Rien dans la Convention ou dans le présent Protocole ne doit empêcher la Commission de consigner tels renseignements sur les réserves de saumon, autre que le saumon sockeye ou le saumon rose, qu'elle peut acquérir à l'occasion de son activité quant au saumon sockeye et au saumon rose.

ARTICLE VIII.

Le présent Protocole doit être ratifié, et l'échange des instruments de ratification doit avoir lieu, à Ottawa, aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Ottawa, le 28 décembre 1956.

Pour le Gouvernement du Canada:
JAMES SINCLAIR.

Pour le Gouvernement des États-
Unis d'Amérique:
LIVINGSTON P. MERCHANT.
WM. C. HERRINGTON.

ANNEX

SOCKEYE SALMON FISHERIES CONVENTION

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the President of the United States of America, recognizing that the protection, preservation and extension of the sockeye salmon fisheries in the Fraser River system are of common concern to the Dominion of Canada and the United States of America; that the supply of this fish in recent years has been greatly depleted and that it is of importance in the mutual interest of both countries that this source of wealth should be restored and maintained, have resolved to conclude a Convention and to that end have named as their respective plenipotentiaries:—

His Majesty, for the Dominion of Canada:

The Honourable Vincent Massey, a member of His Majesty's Privy Council for Canada and His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Canada at Washington; and

The President of the United States of America:

Mr. Henry L. Stimson, Secretary of State of the United States of America;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

The provisions of this Convention and the orders and regulations issued under the authority thereof shall apply, in the manner and to the extent hereinafter provided in this Convention, to the following waters:

1. The territorial waters and the high seas westward from the western coast of the Dominion of Canada and the United States of America and from a direct line drawn from Bonilla Point, Vancouver Island, to the lighthouse on Tatoosh Island, Washington—which line marks the entrance to Juan de Fuca Strait,—and embraced between 48 and 49 degrees north latitude, excepting therefrom, however, all the waters of Barklay Sound, eastward of a straight line drawn from Amphitrite Point to Cape Beale and all the waters of Nitinat Lake and the entrance thereto.

2. The waters included within the following boundaries:

Beginning at Bonilla Point, Vancouver Island, thence along the aforesaid direct line drawn from Bonilla Point to Tatoosh Lighthouse, Washington, described in paragraph numbered 1 of this Article, thence to the nearest point of Cape Flattery, thence following the southerly shore of Juan de Fuca Strait to Point Wilson, on Quimper Peninsula, thence in a straight line to Point Partridge on Whidbey Island, thence following the western shore of the said Whidbey Island, to the entrance to Deception Pass, thence across said entrance to the southern side of Reservation Bay, on Fidalgo Island, thence following the western and northern shore line of the said Fidalgo Island to Swinomish Slough, crossing the said Swinomish Slough, in line with the track of the Great Northern Railway, thence northerly following the shore line of the mainland

ANNEXE

CONVENTION RELATIVE À LA PÊCHE DU SAUMON SOCKEYE

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, pour ce qui concerne le Dominion du Canada, et le Président des États-Unis d'Amérique, reconnaissant que la protection, la conservation et l'expansion de la pêche du saumon sockeye dans les eaux du fleuve Fraser présentent un intérêt égal pour le Dominion du Canada et pour les États-Unis d'Amérique; que l'approvisionnement de ce poisson a subi, ces dernières années, un recul sérieux et qu'il importe dans l'intérêt commun des deux pays de faire renaître et entretenir cette source de richesse, ont résolu de conclure une convention et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté, pour le Dominion du Canada:

L'honorable Vincent Massey, membre du Conseil privé de Sa Majesté et
Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Canada à
Washington; et

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. Henry L. Stimson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I

Les dispositions de la présente Convention et les décrets et règlements formulés en vertu de son autorité s'appliquent, de la manière et dans la mesure prévues ci-après par la présente Convention, aux eaux suivantes:

1. Les eaux territoriales et la haute mer à l'ouest de la côte occidentale du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique et d'une ligne directe s'étendant de la pointe Bonilla, île de Vancouver, au phare sur l'île de Tatoosh, Washington—ligne qui marque l'entrée du détroit de Juan de Fuca—et comprises entre les 48° et 49° degrés de latitude nord, à l'exception, toutefois, de toutes les eaux du détroit de Barklay à l'est d'une ligne droite s'étendant de la pointe Amphitrite au cap Beale, et de toutes les eaux du lac Nitinat y compris l'entrée dudit lac.

2. Les eaux comprises dans les limites suivantes:

A partir de la pointe Bonilla, île de Vancouver, de là le long de la susdite ligne directe s'étendant de la pointe Bonilla au phare Tatoosh, Washington, et décrite au premier paragraphe du présent article, de là au point le plus rapproché du cap Flattery, de là en suivant la rive sud du détroit de Juan de Fuca à la pointe Wilson, sur la péninsule Quimper, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Partridge sur l'île Whidbey, de là en suivant la rive ouest de ladite île Whidbey jusqu'à l'entrée de la passe Deception, de là sur toute la longueur de ladite entrée jusqu'à la rive sud de la baie Reservation sur l'île Fidalgo, de là dans la direction de la rive ouest et de la rive nord de ladite île Fidalgo jusqu'à Swinomish Slough, en traversant ledit Swinomish Slough et parallèlement à la voie du chemin de fer du Grand Nord, de là vers le nord tout le long de la rive de la

to Atkinson Point at the northerly entrance to Burrard Inlet, British Columbia, thence in a straight line to the southern end of Bowen Island, thence westerly following the southern shore of Bowen Island to Cape Roger Curtis, thence in a straight line to Gower Point, thence westerly following the shore line to Welcome Point on Sechelt Peninsula, thence in a straight line to Point Young on Lasqueti Island, thence in a straight line to Dorcas Point on Vancouver Island, thence following the eastern and southern shores of the said Vancouver Island to the starting point at Bonilla Point, as shown on the British Admiralty Chart Number 579, and on the United States Coast and Geodetic Survey Chart Number 6300, as corrected to March 14, 1930, copies of which are annexed to this Convention and made a part thereof.*

3. The Fraser River and the streams and lakes tributary thereto.

The High Contracting Parties engage to have prepared as soon as practicable charts of the waters described in this Article, with the above described boundaries thereof and the international boundary indicated thereon. Such charts, when approved by the appropriate authorities of the Governments of the Dominion of Canada and the United States of America, shall be considered to have been substituted for the charts annexed to this Convention and shall be authentic for the purposes of the Convention.

The high Contracting Parties further agree to establish within the territory of the Dominion of Canada and the territory of the United States of America such buoys and marks for the purposes of this Convention as may be recommended by the Commission hereinafter authorized to be established, and to refer such recommendations as the Commission may make as relate to the establishment of buoys or marks at points on the international boundary to the International Boundary Commission, Canada and United States-Alaska, for action pursuant to the provisions of the Treaty between His Majesty in respect of Canada and the United States of America, respecting the boundary between the Dominion of Canada and the United States of America, signed February 24, 1925.

ARTICLE II

The High Contracting Parties agree to establish and maintain a Commission to be known as the International Pacific Salmon Fisheries Commission, hereinafter called the Commission, consisting of six members, three on the part of the Dominion of Canada, and three on the part of the United States of America.

The Commissioners on the part of the Dominion of Canada shall be appointed by His Majesty on the recommendation of the Governor General in Council. The Commissioners on the part of the United States of America shall be appointed by the President of the United States of America.

The Commissioners appointed by each of the High Contracting Parties shall hold office during the pleasure of the High Contracting Party by which they were appointed.

The Commission shall continue in existence so long as this convention shall continue in force, and each High Contracting Party shall have power to fill and shall fill from time to time vacancies which may occur in its representation on the Commission in the same manner as the original appointments are made. Each High Contracting Party shall pay the salaries and expenses of its own Commissioners, and joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two High Contracting Parties in equal moieties.

* Canada Treaty Series 1937, No. 10.

terre ferme jusqu'à la pointe Atkinson à l'entrée nord de Burrard Inlet dans la Colombie-Britannique, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud de l'île Bowen jusqu'au cap Roger Curtis, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Gower, de là vers l'ouest et tout le long de la rive jusqu'à la pointe Welcome sur la péninsule Seechelt, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Young sur l'île Lasqueti, de là et en droite ligne jusqu'à la pointe Dorcas sur l'île de Vancouver, de là tout le long des rives est et sud de ladite île de Vancouver au point de départ à la pointe Bonilla, tel qu'il apparaît sur la carte numéro 579 de l'amirauté britannique et sur la carte numéro 6300 de la côte et des levés géodésiques des États-Unis, révisée au 14 mars 1930, dont une copie de chacune d'elles est annexée à la présente Convention et en fait partie.

3. Le fleuve Fraser et les cours d'eau et lacs qui sont ses tributaires.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire dresser, le plus tôt possible, les cartes des eaux décrites dans le présent article, ainsi que des limites désignées ci-haut, la ligne frontière internationale y étant indiquée. Ces cartes, une fois approuvées par les autorités compétentes des Gouvernements du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique, seront considérées comme ayant remplacé les cartes annexées à la présente Convention et seront authentiques pour les fins de ladite Convention.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à mettre en place, dans les limites du territoire du Dominion du Canada et du territoire des États-Unis d'Amérique, les bouées et balises que, pour les fins de la présente Convention, pourra désigner la Commission dont la création est ci-après autorisée, et de soumettre à la Commission internationale des frontières, Canada et États-Unis-Alaska, les recommandations de la Commission qui ont trait à la mise en place des bouées ou balises à différents points sur la frontière internationale, en vue de donner suite aux stipulations du Traité entre Sa Majesté pour ce qui concerne le Canada, et les États-Unis d'Amérique, relatif à la frontière entre le Dominion du Canada et les États-Unis d'Amérique, signé le 24 février 1925.

ARTICLE II

Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer et de maintenir une commission sous le nom de Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, et ci-après appelée la Commission, composée de six membres, dont trois représentant le Dominion du Canada et trois les États-Unis d'Amérique.

Les commissaires pour le Dominion du Canada seront nommés par Sa Majesté sur la recommandation du Gouverneur général en son Conseil. Les commissaires pour les États-Unis d'Amérique seront nommés par le Président des États-Unis d'Amérique.

Les commissaires nommés par chacun des Hautes Parties contractantes resteront en fonction durant le bon plaisir de la Haute Partie contractante qui les aura nommés.

La Commission fonctionnera durant la durée de la présente Convention, et chacune des Hautes Parties contractantes pourra et devra, quand il y aura lieu, remplir les vacances qui pourront se produire dans le personnel qui la représente à la Commission en adoptant les mêmes formalités que pour les nominations faites en premier lieu. Chacune des Hautes Parties contractantes devra payer les appointements et défrayer les dépenses de ses propres commissaires, ainsi que les dépenses communes encourues par la Commission qui resteront, à parts égales, à la charge des deux Parties contractantes.

ARTICLE III

The Commission shall make a thorough investigation into the natural history of the Fraser River sockeye salmon, into hatchery methods, spawning ground conditions and other related matters. It shall conduct the sockeye salmon fish cultural operations in the waters described in paragraphs numbered 2 and 3 of Article I of this Convention, and to that end it shall have power to improve spawning grounds, construct, and maintain hatcheries, rearing ponds and other such facilities as it may determine to be necessary for the propagation of sockeye salmon in any of the waters covered by this Convention, and to stock any such waters with sockeye salmon by such methods as it may determine to be most advisable. The Commission shall also have authority to recommend to the Governments of the High Contracting Parties removing or otherwise overcoming obstructions to the ascent of sockeye salmon, that may now exist or may from time to time occur, in any of the waters covered by this Convention, where investigation may show such removal of or other action to overcome obstructions to be desirable. The Commission shall make an annual report to the two Governments as to the investigations which it has made and other action which it has taken in execution of the provisions of this Article or of other Articles of this Convention.

The cost of all work done pursuant to the provisions of this Article, or of other Articles of this Convention, including removing or otherwise overcoming obstructions that may be approved, shall be borne equally by the two Governments, and the said Governments agree to appropriate annually such money as each may deem desirable for such work in the light of the reports of the Commission.

ARTICLE IV

The Commission is hereby empowered to limit or prohibit taking sockeye salmon in respect of all or any of the waters described in Article I of this Convention, provided that when any order is adopted by the Commission limiting or prohibiting taking sockeye salmon in any of the territorial waters or on the High Seas described in paragraph numbered 1 of Article I, such order shall extend to all such territorial waters and High Seas, and, similarly, when in any of the Canadian waters embraced in paragraphs numbered 2 and 3 of Article I, such order shall extend to all such Canadian waters, and when in any of the waters of the United States of America embraced in paragraph numbered 2 of Article I, such order shall extend to all such waters of the United States of America, and provided further, that no order limiting or prohibiting taking sockeye salmon adopted by the Commission shall be construed to suspend or otherwise affect the requirements of the laws of the Dominion of Canada or of the State of Washington as to the procuring of a licence to fish in the waters on their respective sides of the boundary, or in their respective territorial waters embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention, and provided further that any order adopted by the Commission limiting or prohibiting taking sockeye salmon on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention shall apply only to nationals and inhabitants and vessels and boats of the Dominion of Canada and the United States of America.

Any order adopted by the Commission limiting or prohibiting taking sockeye salmon in the waters covered by this Convention, or any part thereof, shall remain in full force and effect unless and until the same be modified or set aside by the Commission. Taking sockeye salmon in said waters in violation of an order of the Commission shall be prohibited.

ARTICLE III

La Commission fera une étude complète de l'histoire naturelle du saumon sockeye du fleuve Fraser, des méthodes de pisciculture, des conditions des frayères et autres sujets qui s'y rattachent. Elle dirigera les activités de la culture du saumon sockeye dans la zone décrite aux paragraphes 2 et 3 de l'article I de la présente Convention, et, à cette fin, elle aura tout pouvoir d'améliorer les frayères, de construire et d'entretenir des établissements de pisciculture, des viviers d'élevage et autres établissements de même nature qu'elle pourra juger nécessaires à la multiplication du saumon sockeye dans toutes les eaux désignées par la présente Convention; elle pourra aussi peupler les cours d'eau de saumon sockeye en ayant recours aux méthodes qu'elle jugera les plus appropriées. La Commission pourra également aviser les Gouvernements des Hautes Parties contractantes sur les moyens de faire disparaître ou, d'autre façon, de surmonter les obstacles qui s'opposent à la montée du saumon sockeye et qui existent présentement ou qui pourront surgir de temps à autre dans toutes les eaux désignées par la présente Convention, chaque fois qu'une enquête fera voir que la chose est opportune. La Commission soumettra aux deux Gouvernements un rapport annuel sur les recherches poursuivies et sur les initiatives prises en exécution des dispositions du présent article ou autres articles de la présente Convention.

Les frais occasionnés par tous travaux exécutés conformément aux dispositions du présent article, ou autres articles de la présente Convention, y compris les travaux qui ont été approuvés et qui consistent à enlever ou d'une autre manière à surmonter les obstacles, seront assumés, à parts égales, par les deux Gouvernements qui conviennent de voter, à tous les ans, les sommes qui paraîtront opportunes pour mener ces travaux à bonne fin, conformément aux rapports de la Commission.

ARTICLE IV

La Commission est autorisée par les présentes à restreindre ou à interdire la pêche du saumon sockeye en ce qui concerne une partie quelconque ou toutes les eaux décrites à l'article I de la présente Convention; toutefois, quand la Commission aura donné instruction de restreindre ou d'interdire la pêche du saumon sockeye dans toutes les eaux territoriales ou sur la haute mer telles que visées au premier paragraphe de l'article I, ces instructions devront s'appliquer auxdites eaux et à la dite haute mer, et, de la même manière, s'il s'agit des eaux canadiennes désignées aux deuxième et troisième paragraphes de l'article I, ces instructions s'appliqueront auxdites eaux canadiennes, et s'il s'agit des eaux des États-Unis d'Amérique, décrites au deuxième paragraphe de l'article I, ces instructions s'appliqueront auxdites eaux des États-Unis d'Amérique; de plus, aucun décret de la Commission restreignant ou interdisant la pêche du saumon sockeye ne doit s'interpréter de manière à suspendre ou à entraver par ailleurs l'action des lois du Dominion du Canada ou de l'État de Washington au sujet de l'obtention d'un permis de pêche dans les eaux situées de chaque côté de la frontière internationale, ou dans leurs eaux territoriales respectives visées au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention; en outre, tout décret rendu par la Commission à l'effet de restreindre ou d'interdire la pêche du saumon sockeye sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, ne s'applique qu'aux ressortissants et habitants et aux vaisseaux et bateaux du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique. Tout décret de la Commission restreignant ou interdisant la pêche du saumon sockeye dans les eaux visées par la présente Convention ou dans une partie quelconque de ces eaux, restera en pleine vigueur tant qu'il ne sera pas modifié ou annulé par la Commission. La pêche du saumon sockeye dans lesdites eaux en violation des décrets de la Commission, est prohibée.

ARTICLE V

In order to secure a proper escapement of sockeye salmon during the spring or chinook salmon fishing season, the Commission may prescribe the size of the meshes in all fishing gear and appliances that may be operated during said season in the Canadian waters and/or the waters of the United States of America described in Article I of this Convention. At all seasons of the year the Commission may prescribe the size of the meshes in all salmon fishing gear and appliances that may be operated on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention, provided, however, that in so far as concerns the High Seas, requirements prescribed by the Commission under the authority of this paragraph shall apply only to nationals and inhabitants and vessels and boats of the Dominion of Canada and the United States of America.

Whenever, at any other time than the spring or chinook salmon fishing season, the taking of sockeye salmon in Canadian waters or in waters of the United States of America is not prohibited under an order adopted by the Commission, any fishing gear or appliance authorized by the laws of the Dominion of Canada may be used in Canadian waters by any person thereunto duly authorized, and any fishing gear or appliance authorized by the State of Washington may be used in waters of the United States of America by any person thereunto authorized by the State of Washington. Whenever the taking of sockeye salmon on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention is not prohibited, under an order adopted by the Commission, to the nationals or inhabitants or vessels or boats of the Dominion of Canada or the United States of America, only such salmon fishing gear and appliances as may have been approved by the Commission may be used on such High Seas by said nationals, inhabitants, vessels or boats.

ARTICLE VI

No action taken by the Commission under the authority of this Convention shall be effective unless it is affirmatively voted for by at least two of the Commissioners of each Contracting Party.

ARTICLE VII

Inasmuch as the purpose of this Convention is to establish for the High Contracting Parties, by their joint effort and expense, a fishery that is now largely nonexistent, it is agreed by the High Contracting Parties that they should share equally in the fishery. The Commission shall, consequently, regulate the fishery with a view to allowing, as nearly as may be practicable, an equal portion of the fish that may be caught each year to be taken by the fishermen of each High Contracting Party.

ARTICLE VIII

Each High Contracting Party shall be responsible for the enforcement of the orders and regulations adopted by the Commission under the authority of this Convention, in the portion of its waters covered by the Convention.

Except as hereinafter provided in Article IX of this Convention, each High Contracting Party shall be responsible, in respect of its own nationals and inhabitants and vessels and boats, for the enforcement of the orders and

ARTICLE V

Afin d'assurer le libre échappement du saumon sockeye durant le temps où la pêche du saumon spring ou chinook est permise, la Commission pourra prescrire la grandeur des mailles de tout filet et autres engins de pêche utilisés au cours de ladite période dans les eaux du Canada et/ou dans les eaux des États-Unis d'Amérique désignées à l'article I de la présente Convention. La Commission pourra, en tout temps de l'année, prescrire la grandeur des mailles de tout filet et autres engins de pêche utilisés pour la pêche du saumon sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, à condition, toutefois, que les décrets rendus par la Commission, aux termes du présent paragraphe, ne s'appliqueront, en ce qui concerne la haute mer, qu'aux ressortissants et habitants et vaisseaux et bateaux du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique.

Toutes les fois qu'il ne sera pas défendu par un décret de la Commission, de pêcher le saumon sockeye dans les eaux du Canada ou dans celles des États-Unis d'Amérique, en tout autre temps que celui où la pêche du saumon spring ou chinook est permise, tous engins de pêche ou appareils autorisés par les lois du Dominion du Canada peuvent être utilisés dans les eaux canadiennes par toute personne dûment autorisée à y faire la pêche, et tous engins de pêche ou appareils autorisés par l'État de Washington peuvent être utilisés dans les eaux des États-Unis d'Amérique par toute personne autorisée par l'État de Washington à y faire la pêche. En tout temps où la pêche du saumon sockeye sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, n'est pas prohibée, en vertu d'un décret rendu par la Commission, aux ressortissants ou habitants ou vaisseaux ou bateaux du Dominion du Canada ou des États-Unis d'Amérique, seuls pourront être utilisés les engins ou appareils qui auront été approuvés par la Commission pour faire la pêche du saumon sur ladite haute mer, par lesdits ressortissants, habitants, vaisseaux ou bateaux.

ARTICLE VI

Nulle initiative prise par la Commission, sous l'empire de la présente Convention, ne pourra prendre effet sans être sanctionnée par l'acquiescement d'au moins deux des commissaires de chacune des Parties contractantes.

ARTICLE VII

Comme la présente Convention a pour objet d'établir pour les Hautes Parties contractantes et par leur initiative commune et à leurs frais communs, une industrie poissonnière qui, autant dire, n'existe pas du tout présentement, les Hautes Parties contractantes conviennent de profiter également du rendement de cette industrie. La Commission devra en conséquence, dans la réglementation de cette industrie, voir à ce que, dans toute la mesure possible, une égale proportion de poisson qu'il est permis de prendre, chaque année, revienne aux pêcheurs de chacune des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE VIII

Chacune des Hautes Parties contractantes sera responsable de la mise en vigueur des décrets et des règlements approuvés par la Commission, aux termes de la présente Convention, dans la zone désignée par ladite Convention et attribuée à chacune d'elles.

Sous réserve des dispositions de l'article IX de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes sera responsable, en ce qui concerne ses propres ressortissants et habitants et ses vaisseaux et bateaux, de la mise en

regulations adopted by the Commission, under the authority of this Convention, on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of the Convention.

Each High Contracting Party shall acquire and place at the disposition of the Commission any land within its territory required for the construction and maintenance of hatcheries, rearing ponds and other such facilities as set forth in Article III.

ARTICLE IX

Every national or inhabitant, vessel or boat of the Dominion of Canada or of the United States of America, that engages in sockeye salmon fishing on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention, in violation of an order or regulation adopted by the Commission, under the authority of this Convention, may be seized and detained by the duly authorized officers of either High Contracting Party, and when so seized and detained shall be delivered by the said officers, as soon as practicable, to an authorized official of the country to which such person, vessel or boat belongs, at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere, as may be agreed upon with the competent authorities. The authorities of the country to which a person, vessel or boat belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for the violation of any order or regulation, adopted by the Commission in respect of fishing for sockeye salmon on the High Seas embraced in paragraph numbered 1 of Article I of this Convention, or of any law or regulation which either High Contracting Party may have made to carry such order or regulation of the Commission into effect, and to impose penalties for such violations; and the witnesses and proofs necessary for such prosecutions, so far as such witnesses or proofs are under the control of the other High Contracting Party, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

ARTICLE X

The High Contracting Parties agree to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and the orders and regulations adopted by the Commission under the authority thereof, with appropriate penalties for violations.

ARTICLE XI

The present Convention shall be ratified by His Majesty in accordance with constitutional practice and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible and shall continue in force for a period of sixteen years, and thereafter until one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall give notice to the other of its desire to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Washington, the twenty-sixth day of May, one thousand nine hundred and thirty.

VINCENT MASSEY,
HENRY L. STIMSON.

vigueur des décrets et des règlements approuvés par la Convention, aux termes de la présente Convention, sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention.

Chacune des Hautes Parties contractantes acquerra et mettra à la disposition de la Commission, dans les limites de son territoire, tout terrain qui sera nécessaire à la construction et à l'entretien d'établissements de pisciculture, de viviers d'élevage et autres facilités semblables, ainsi qu'il est décrit à l'article III.

ARTICLE IX

Tout ressortissant ou habitant, tout vaisseau ou bateau du Dominion du Canada ou des États-Unis d'Amérique, qui pêche le saumon sockeye sur la haute mer visée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, en violation d'un décret ou d'un règlement approuvé par la Commission aux termes de la présente Convention, peut être saisi ou détenu par les officiers dûment autorisés de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, et une fois ainsi saisi et détenu, sera livré par lesdits officiers, aussitôt que possible en pratique, à un fonctionnaire autorisé du pays auquel cette personne, ce vaisseau ou bateau appartient, à l'endroit le plus rapproché du lieu de la saisie, ou ailleurs, selon une entente mutuelle entre les autorités compétentes. Les autorités du pays auquel appartient cette personne, ce vaisseau ou bateau, auront seules juridiction pour poursuivre les infractions aux prescriptions de la Commission touchant la pêche du saumon sockeye sur la haute mer désignée au premier paragraphe de l'article I de la présente Convention, ou à toute législation ou tout règlement décrété par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour rendre exécutoires lesdites prescriptions et pour imposer des pénalités relatives à ces infractions; et les témoins et preuves nécessaires à ces poursuites devront être fournis avec toute la promptitude raisonnable, en tant que ces témoins et preuves se trouvent sous le contrôle de l'autre Haute Partie contractante, aux autorités ayant juridiction pour conduire les poursuites.

ARTICLE X

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'édicter et de mettre en vigueur toute législation jugée nécessaire pour donner effet aux dispositions de la présente Convention, ainsi qu'aux décrets et règlements formulés par la Commission en vertu de son autorité, comportant des pénalités appropriées aux infractions.

ARTICLE XI

La présente Convention sera ratifiée par Sa Majesté, conformément à la coutume établie, et par le Président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et du consentement du Sénat de ce pays, et elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications qui aura lieu à Washington dans le plus bref délai possible. Elle sera valable pour une période de seize années et, ensuite, pendant une année à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de la terminer.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Washington, le vingt-sixième jour de mai mil neuf cent trente.

VINCENT MASSEY
HENRY L. STIMSON

**PROTOCOL OF EXCHANGE OF RATIFICATIONS OF THE CONVENTION FOR
THE PROTECTION, PRESERVATION AND EXTENSION OF THE SOCKEYE
SALMON FISHERIES IN THE FRASER RIVER SYSTEM.**

The undersigned the Secretary of State of the United States of America and the Canadian Minister at Washington met this day for the purpose of exchanging ratifications of the convention between the United States of America and Canada for the protection, preservation and extension of the sockeye salmon fisheries of the Fraser River System, signed at Washington on May 26, 1930.

The Secretary of State of the United States of America stated that the convention is ratified on the part of the United States of America subject to the three understandings contained in the resolution of the Senate of the United States of America advising and consenting to ratification, a copy of which resolution was communicated to the Secretary of State for External Affairs of Canada by the Minister of the United States of America at Ottawa in his note of July 7, 1936. These three understandings are as follows:

- (1) That the International Pacific Salmon Fisheries Commission shall have no power to authorize any type of fishing gear contrary to the laws of the State of Washington or the Dominion of Canada;
- (2) That the Commission shall not promulgate or enforce regulations until the scientific investigations provided for in the convention have been made, covering two cycles of Sockeye Salmon runs, or eight years; and
- (3) That the Commission shall set up an Advisory Committee composed of five persons from each country who shall be representatives of the various branches of the industry (purse seine, gill net, troll, sport fishing, and one other), which Advisory Committee shall be invited to all non-executive meetings of the Commission and shall be given full opportunity to examine and to be heard on all proposed orders, regulations or recommendations.

The Canadian Minister stated that he was authorized by his Government to state that it accepted the foregoing understandings.

The exchange then took place in the usual manner.

IN WITNESS WHEREOF they have signed the present protocol and have affixed their seals hereto.

Done at Washington this twenty-eighth day of July, 1937.

CORDELL HULL
Secretary of State
of the United States of America.

HERBERT M. MARLER
Canadian Minister.

PROTOCOLE D'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS SUR LA CONVENTION POUR LA PROTECTION, LA CONSERVATION, ET L'EXTENSION DES PÊCHERIES DU SAUMON SOCKEYE DANS LE FRASER ET SES TRIBUTAIRES

Les soussignés, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et le Ministre du Canada à Washington, ont procédé aujourd'hui en personne à l'échange des ratifications de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada pour la protection, la conservation et l'extension des pêcheries du saumon sockeye dans le Fraser et ses tributaires, signée à Washington le 26 mai 1930.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique a déclaré que, pour ce qui est des États-Unis d'Amérique, la Convention était ratifiée sous la réserve de trois conditions figurant dans la résolution par laquelle le Sénat des États-Unis d'Amérique a donné avis de son consentement à la ratification. Dans une note du 7 juillet 1936, le Ministre des États-Unis d'Amérique à Ottawa a communiqué une copie de cette résolution au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada. Ces trois conditions se lisent ainsi:

1) La Commission internationale des Pêcheries du saumon du Pacifique ne pourra autoriser l'usage d'aucun engin de pêche qui ne soit conforme à la législation de l'État de Washington ou du Dominion du Canada.

2) La Commission ne promulguera ni n'appliquera aucun règlement tant que n'auront pas été faites les investigations scientifiques prévues par la Convention et portant sur les deux cycles de montaison du saumon sockeye ou sur huit ans.

3) La Commission mettra sur pied un comité consultatif qui comprendra, pour chaque pays, cinq personnes représentant les divers secteurs de l'industrie (pêche à l'essaugue, au filet maillant, à la cuiller, pêche sportive et un autre secteur). Ce comité consultatif sera invité à toutes ses réunions générales et il lui sera accordé toutes facilités d'examiner les ordonnances, règlements et recommandations envisagés et de se faire entendre à leur sujet.

Le Ministre du Canada a affirmé avoir été autorisé par son Gouvernement à déclarer que celui-ci acceptait les conditions ci-dessus.

L'échange des ratifications est intervenu de la façon habituelle.

EN FOI DE QUOI ils ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Washington, le 28 juillet 1937.

CORDELL HULL
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

HERBERT M. MARLER
Ministre du Canada



PROTOKOL D'ÉCHANGE DES RATIFICATIONS SUR LA CONVENTION POUR LA PROTECTION LA CONSERVATION ET L'ENTRETIEN DES PÊCHERES DU SAUMON SOCIÉTÉ DANS LE FRASER ET SES TRIBUTAIRES

Les sous-signes le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre du Canada à Washington ont procédé aujourd'hui en personne à l'échange des ratifications de la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada sur la question de la conservation et l'entretien des pêcheries du saumon sockeye dans le Fraser et ses tributaires, signée à Washington le 28 mai 1930.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique a déclaré que pour ce qui est des Etats-Unis d'Amérique, la Convention était ratifiée sous la réserve de conditions prévues dans la résolution par laquelle le Sénat des Etats-Unis a approuvé le traité. Dans une note datée du 17 juillet 1930, le Ministre des Etats-Unis d'Amérique a communiqué une copie de cette résolution au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada. Ces trois conditions se lisent ainsi:

- 1) La Commission internationale des Pêcheries du saumon du Pacifique ne pourra autoriser l'usage d'aucun engin de pêche qui ne soit conforme à la législation de l'Etat de Washington ou du Dominion du Canada.
- 2) La Commission ne pourra autoriser ni approuver aucun règlement qui ne soit pas en accord avec les investigations scientifiques prévues par la Convention et portant sur les deux cycles de montaison du saumon sockeye ou sur l'un d'eux.
- 3) La Commission mettra sur pied un comité consultatif qui comprendra pour chaque pays, cinq personnes représentant les divers secteurs de l'industrie (pêche à l'escaime, au filet maillant, à la chaudière, pêche sportive et au autre secteur). Ce comité consultatif sera invité à toutes les réunions générales et il lui sera accordé toutes facilités nécessaires et de se faire entendre à leur sujet.

Le Ministre du Canada a affirmé avoir été autorisé par son Gouvernement à accepter que celui-ci acceptait les conditions ci-dessus.

L'échange des ratifications est intervenu de la façon habituelle. Le texte de la Convention est joint en double exemplaire à Washington le 28 juillet 1930.

CORDILL HULL
 Secrétaire d'Etat
 des Etats-Unis d'Amérique

HERBERT M. MARLER
 Ministre du Canada